

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.358.02,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»,  
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 04 июня 2026 г. № 108

О присуждении Кирпиковой Виталии Вадимовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 18 марта 2026 года, Протокол № 96, диссертационным советом 24.2.358.02, созданным на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 614068, г. Пермь, ул. Букирева 15, Приказ Министерства науки и высшего образования РФ № 1187/нк от 01 июня 2023 г.

Соискатель Кирпикова Виталия Вадимовна, 17 декабря 1998 года рождения, в 2025 году окончила аспирантуру Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский государственный университет» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Свидетельство об окончании аспирантуры 102843 0015712, регистрационный номер 1-88, дата выдачи 31 октября 2025 года.

В настоящее время соискатель работает в должности ассистента кафедры иностранных языков филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский государственный университет».

Диссертация «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский государственный университет».

**Научный руководитель** – Иванашко Юлия Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

**Официальные оппоненты:**

1) Томберг Ольга Витальевна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой германской филологии ФГАОУ ВО «Уральский

федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» (10.02.04 – германские языки);

2) Арекеева Юлия Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института языка и литературы ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика).

Оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

**Ведущая организация,** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», в своем положительном отзыве, составленном и подписанном Еленой Степановной Руфовой, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой «Восточные языки и международные исследования» Института зарубежной филологии и регионоведения, утвержденном Евгением Эдуардовичем Соловьевым, кандидатом геолого-минералогических наук, проректором по научной и инновационной деятельности Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», указала, что диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» представляет собой завершённое исследование, выполненное на высоком научном уровне и соответствует требованиям п. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842; в новой редакции). Автор диссертации, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, опубликовано 3 (три) работы. Научные публикации отражают основные положения диссертации. Результаты исследования получены лично соискателем.

**Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:**

1. Кирпикова В. В. Особенности передачи метафор и фразеологизмов при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Т. 9, № 3. С. 43–52 (0,4 п.л.).

2. Кирпикова В. В. Способы передачи случайных лакун при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 6 (887). С. 38–44 (0,3 п.л.).

3. Кирпикова В. В. Способы передачи реалий при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Т. 11, № 1. С. 69–81 (0,6 п.л.).

На автореферат поступило **6 отзывов**. Все отзывы положительные.

1. Банкова Людмила Львовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный.

2. Глазачева Надежда Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германских и восточных языков ФГБОУ ВО «Благовещенский государственный педагогический университет». В отзыве содержатся следующие замечания: «1. Исследование выполнено на материале только одного автора – Янь Гэлин. Это накладывает серьезные ограничения. Во-первых, выводы могут отражать идиостиль конкретной писательницы, а не общие закономерности перевода с китайского на русский. Во-вторых, неясно, насколько предложенные стратегии применимы к переводу китайской литературы других жанров (научная фантастика, исторический роман, поэзия, публицистика). Автор признает это в перспективах исследования, но в выносимых на защиту положениях границы применимости не оговорены, что создает впечатление неоправданной генерализации. 2. Автор использует термины «референциальные», «прагматические» и «внутрилингвистические» значения, но не дает их четкого определения применительно к материалу исследования. В результате критерии отнесения конкретного переводческого случая к тому или иному типу значений остаются неясными. Например, игра слов «老花» (старые цветы / пресбиопия) (стр. 19) квалифицируется автором как внутрилингвистическая, хотя она несет и прагматическую нагрузку (авторская ирония). Хотелось бы услышать, как автором разграничиваются эти категории. 3. В работе не проводится сравнение предложенных переводческих решений с альтернативными вариантами. Переводы других специалистов либо оценка качества перевода независимыми экспертами не приводятся. А без этого утверждения автора диссертации о том, что выбранный способ перевода является «наиболее оптимальным» или «наиболее продуктивным», остаются субъективными. 4. Автором выделено 822 сегмента, «которые по какой-либо причине вызвали трудности при переводе» (стр. 7). Хотелось бы узнать критерии отнесения единицы к «трудной» и проводилась ли валидация трудностей с участием других переводчиков». Отзыв положительный.

3. Игнаткова Светлана Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет им. Первого президента России Б. Н. Ельцина». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный.

4. Лемешко Юлия Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков, ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел

Российской Федерации». В отзыве содержатся следующие замечания: «Несмотря на актуальность темы и репрезентативность эмпирической базы в изложении материалов исследования в автореферате выявлен ряд недостатков методологического, аналитического и презентационного характера, которые, на наш взгляд, требуют обоснования или уточнения. Остановимся на двух основных.

Во-первых, в автореферате сказано, что было выделено «822 сегмента, содержащих 1041 лексическую единицу, которые по какой-либо причине вызывали трудности при переводе». Однако не раскрывается, каким образом фиксировались и верифицировались эти «трудности», без экспликации критериев отбора данных возникает риск субъективизации выборки и, как следствие, снижения репрезентативности выводов.

Во-вторых, в качестве методологической основы автореферат декларирует одновременное использование теории уровней эквивалентности, типологии эквивалентности, концепции трансформаций. Однако не представлено системное обоснование совместимости данных парадигм, равно как и алгоритм их последовательного применения в аналитической процедуре, что создает впечатление механического суммирования подходов, а не их методологической интеграции.

Обозначенные недостатки не ставят под сомнение научную ценность диссертационного исследования Кирпиковой В.В. в целом, однако указывают на необходимость дополнительной методологической рефлексии, уточнения аналитических процедур и более строгой верификации практических выводов. Устранение данных пробелов в полной версии диссертации способно существенно усилить убедительность работы и повысить ее воспроизводимость в последующих исследованиях». Отзыв положительный.

5. Яо Сун, кандидат филологических наук, доцент кафедры востоковедения ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет». В отзыве содержатся вопросы: «1. В работе подчеркивается использование программы OmegaT для создания памяти переводов. Каким образом применение данной системы повлияло на качественный (а не только количественный) лингвистический анализ? Помогала ли программа выявлять специфические структурные закономерности и безэквивалентную лексику, или она использовалась преимущественно для статистики и формирования глоссария? 2. В первом положении, выносимом на защиту, утверждается, что при передаче референциальных значений грамматические трансформации нередко сопровождаются полным изменением лексических значений исходных языковых единиц. Каким образом в процессе такого кардинального преобразования переводчик проводит границу между необходимой лексической заменой для достижения эквивалентности и потенциальной переводческой ошибкой, которая может исказить уникальность идиостиля Янь Гэлин?» Отзыв положительный.

6. Хачмафова Зайнета Руслановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской и немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет». В отзыве содержится 2 вопроса: «1. Во втором положении ключевым фактором выбора способов передачи прагматических значений назван контекст, а целью – воспроизведение эмоционального воздействия. Как в работе разграничиваются случаи, когда трансформация прагматически маркированной единицы продиктована объективными лингвокультурными расхождениями, и случаи, когда она является результатом субъективной интерпретации переводчика? 2. При анализе частотности вербализации различных классов лексики сопоставлялись подкорпуса литературных, публицистических, разговорных и древнекитайских текстов. Как в исследовании обеспечивалась сопоставимость объемов этих подкорпусов и их жанровая репрезентативность, и могла ли возможная асимметрия корпусных данных повлиять на выводы о востребованности тех или иных единиц для систем автоматического перевода?» Отзыв положительный.

Во всех отзывах отмечается, что проведенное научное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается соответствием их научно-исследовательских интересов теме диссертации, связанной с проблемами теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвистики, а также вопросами семантики и этиологии в китайском языке.

**Диссертационный совет** отмечает, что проведенное соискателем исследование позволило получить следующие основные **результаты**:

– в рамках работы была *сформирована и наполнена* модель памяти перевода для языковой пары «китайский → русский» на базе системы автоматизированного перевода OmegaT; объем корпуса составил 8 890 пар предложений (исходный текст – 123 623 иероглифа), а также разработан глоссарий из 417 лексических единиц, что обеспечивает достаточный лингвистический материал для автоматизации перевода других произведений автора с сохранением идиостиля;

– *выявлена* иерархия переводческих трансформаций; установлено, что при передаче денотативных значений доминирующим приёмом является трансформация (57,14 %), за которой следует приближенный перевод (37,95 %) и описательный перевод (4,91 %); преобладание трансформации обусловлено необходимостью грамматической адаптации текста к нормам русского языка;

– *определены* ведущие стратегии перевода на разных языковых уровнях; на уровне словосочетаний наиболее продуктивной стратегией выступает функциональная замена (36,36 %), позволяющая преодолеть структурно-

семантические расхождения языков; на уровне предложения основным способом компенсации несовпадения синтаксических конструкций также является функциональная замена (64,68 %), часто сопровождаемая операциями добавления (14,13 %) или опущения (5,2 %);

– *систематизированы* приёмы передачи прагматически маркированной лексики; для звукоподражаний преобладают лексико-грамматические трансформации (66,67 %); передача реалий и говорящих имён осуществляется преимущественно методом транслитерации с добавлением переводческого комментария (доля приёма для реалий – 40,74 %). При работе с лакунами эффективными признаны приближенный перевод (51,85 %) и калькирование (37,04 %);

– *обоснованы* закономерности трансляции внутрилингвистических значений; доказано, что значения, основанные на морфемном сходстве и валентностных связях, в большинстве случаев (57,14 %) подвергаются искажению при переводе; значения, базирующиеся на многозначности, полностью утрачиваются, поскольку их передача средствами русского языка невозможна без потери семантики;

– *проведён* корпусный анализ частотности лингвокультурных единиц; исследование показало, что коллокации являются маркерами публицистического стиля; прагматически маркированная лексика и лакуны концентрируются в подкорпусе разговорной речи, тогда как реалии демонстрируют высокую частотность в историческом дискурсе и сохраняют актуальность в современном узусе благодаря культурной коннотации.

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью решения сложных переводческих задач, требующих преодоления существенных грамматических, лексических и культурных различий между русским и китайским языками для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации.

**Теоретическая значимость** заключается в

– углублении представлений о лингвокультурных механизмах перевода между разнотипными языками (методах работы с безэквивалентной лексикой, лингвокультурной адаптации текста);

– выявлении и анализе конкретных переводческих техник и закономерностей их применения (лексических, грамматических, комплексных трансформаций);

– уточнении роли системных грамматических различий (например, отсутствие в китайском языке морфологических показателей рода, числа и падежа) и культурных особенностей (таких как безэквивалентная лексика, чэньюй и национально-специфичные метафоры), напрямую определяющих выбор переводческих стратегий при переводе с китайского языка на русский;

– расширении методологии для исследований в области перевода различных текстов с применением автоматизированных систем и платформ, которые могут выступать в качестве инструмента, оптимизирующего процесс

перевода и позволяющего сфокусировать усилия переводчика на решении наиболее сложных прагматических и стилистических задач.

**Научная новизна** исследования определяется тем, что в работе

– использован комплексный подход к переводу и анализу переводного текста, сочетающий в себе экспертную оценку и систему автоматизированного перевода и определена роль этой системы в осуществлении переводческой и пост-переводческой деятельности;

– описаны классы языковых единиц китайского языка, представляющие сложность при переводе;

– представлена научно обоснованная позиция относительно оценки и характеристики результатов перевода посредством системы автоматизированного перевода;

– установлены и описаны наиболее и наименее частотные способы достижения эквивалентности при переводе прямых и не прямых номинаций в художественном тексте с китайского языка на русский;

– впервые на материале произведений «Тринадцать женщин Нанкина» / «金陵十三钗», «Квадратный Юэбин» / «方月饼», «Женитьба американского дипломата» / «美国外交官的婚姻», «Слепая девушка, что продавала красные яблоки» / «卖红苹果的盲女子», «Аманда» / «阿曼达» современного китайского автора Янь Гэлин выявлены наиболее продуктивные способы достижения эквивалентности;

– впервые на материале произведений Янь Гэлин в автоматической памяти перевода программы, поддерживающей память переводов, OmegaT представлены пары языковых соответствий (предложений и слов) «китайский – русский».

Значение полученных соискателем результатов для **практического применения** заключается в разработке прикладных моделей выбора переводческих стратегий для художественных текстов и их практической реализации в виде сформированной и наполненной базы памяти переводов «китайский – русский» в системе OmegaT. Созданный ресурс является технологической основой для повышения эффективности и качества автоматизированного перевода современной китайской художественной литературы.

**Достоверность результатов** исследования обеспечивается

– теоретико-методологической базой, опирающейся на обобщение опыта российских и зарубежных ученых в теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвистике, а также грамматике и семантике китайского языка;

– использованием методов предпереводческого анализа, сопоставления, а также корпусного и количественного анализа;

– использованием корпуса китайского языка ВСС для анализа частотности вербализации выделенных лексических единиц в различных

жанрах речи, а именно литературном, публицистическом, разговорном, а также в древнекитайских текстах;

- объемом материала (822 сегмента текста, 1036 языковых единиц);
- комплексным исследовательским подходом к анализу и оценке результатов перевода.

**Личный вклад** соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах работы: сборе, обработке и интерпретации языкового материала, апробации результатов исследования на 6 научных мероприятиях и подготовке 7 публикаций по теме диссертации, в том числе 3 публикаций в изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

На заседании 04 июня 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Кирпиковой Виталии Вадимовне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 4 доктора наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал:

за – 16,

против присуждения ученой степени – 0,

недействительных бюллетеней – 0.

Председатель  
диссертационного совета



Б.В. Кондаков

Ученый секретарь  
диссертационного совета

М.А. Ширинкина

04.06.2026